

# 达布理中医译介研究：西方视角下的中医传播与影响

周瑶 卞思棋 周瑶华 陆诗瑶

(南京中医药大学, 江苏南京 210046)

摘要：本文主要探讨达布理对中医的研究在中医西传历史中的地位和意义。1863年达布理出版《中国医学大全》，书中参考了多部中医经典文献，包括节译《针灸大成》《本草纲目》等部分章节。达氏不谙医理，错译、误译现象常见、影响有限，但仍具重要价值。达不理对中医的译介为西方提供了一个了解中医的窗口，推动了中医西传。在中医西传历史中，达布理的研究作为历史节点，标志着西方对中医探索进入新阶段，激发西方学者好奇心和探索欲望，为后续深入研究奠定基础。总之，达布理的中医研究虽有不足，但在中医西传进程中发挥了重要作用。

关键词：达布理；中医西传；翻译；历史节点

## 一、引言

19世纪，随着西方传教士和医学家来到亚洲，中医知识开始逐渐传入西方。这一时期，西方出版了大量有关中医针灸的书籍，这些书籍大致可分为四类，其中包括民俗介绍、专题介绍、西方各国相互转译的著述以及西方人翻译的中医针灸典籍。尽管前三类著述数量众多，但多掺杂作者个人见解，甚至存在断章取义、歪曲中医针灸基本理论的情况。相比之下，第四类著作虽然数量较少，但对于中医针灸的传播以及中国文化的西传具有重要意义。

达布理的著作虽然存在不足，但它也反映了当时西方对中医的关注与探索。在那个时代，语言与翻译问题成为中医西传的一大难题。中医理论、概念和用语富含中国传统哲学和文化背景，如何将其准确地翻译成地道的西方语言，一直困扰着中外译者。几百年来，中西方学者对此进行了多方面的研究和探索，虽然仍有不尽人意之处，但已经取得了很大进展。

## 二、达布理所处时代背景

### (一) 19世纪西方医学发展状况

在19世纪，西方医学正处于快速发展的阶段。当时的西方医学主流思想是医学与实验结合，强调实证科学，以解剖学、生理学、病理学等为基础，追求对疾病的精确诊断和有效治疗。这种主流思想使得西方医学在理论和实践上都取得了显著的进步，但同时也对中医产生了复杂的态度。

### (二) 科学观与中医理论的冲突

随着盖伦理论逐渐被取而代之，新的医学理论诞生。这一时期，西方医学更加注重实验和观察，强调对人体生理机制的精确理解。而中医理论基于阴阳五行、气血经络等概念，与西方医学的科学观存在较大差异。这种差异导致了西方医学对中医的排斥。例如，西方医学家认为中医的理论缺乏科学依据，无法通过实验验证。他们质疑中医的诊断方法，如脉诊和舌诊，认为这些方法过于主观，缺乏客观性。此外，中医的治疗方法，如中药、针灸等，也被认为是未经科学验证的传统疗法，不值得信任。但是对中国的药草学以博物学的观点予以部分接受，另外，中国医学的实践效果也让他们产生好奇。

总的来说，19世纪西方医学的发展状况对中医产生了复杂的影响。科学观与中医理论的冲突以及功利主义思潮的影响，使得中医在西方的传播面临着巨大的挑战。然而，尽管如此，仍有一些西方学者开始关注中医，并尝试理解和研究中医的理论和方法。达布理的中医研究正是在这样的时代背景下进行的。

## 三、中医西传的历史进程

传教士在中医西传中发挥了重要的先导作用。16世纪东来以后，他们一直将科技作为在中国站稳脚跟的重要手段，把带来的西方科学技术作为进入中国主流社会的敲门砖。而医学尤为突出。例如，耶稣会果阿教区视察员范礼安神父到达澳门后，开始系统收集关于中国的资料和信息，其中就包括对中国医学的观察。在华居住近30年的利玛窦，不仅赞扬中医，还深刻剖析了当时中国传统社会重科举而轻视数学和医学研究的现象。葡萄牙传教士曾德昭对中医治疗方法和西医方法进行比较，并向西方介绍中国的脉诊。明末，波兰籍耶稣会士卜弥格开始系统研究脉学，并将晋代名医王叔和的《脉诀》翻译介绍到西方。此外，卜弥格和耶稣会士钱德明也纷纷对针灸加以介绍。

在这一时期，西方对中医的认知经历了从拒绝到短暂“针灸热”再到冷却的过程。一开始，西方医学家认为中医的理论缺乏科学依据，无法通过实验验证，对中医持排斥态度。然而，随着一些西方人士亲身体验到中医的疗效，特别是针灸的神奇效果，西方出现了短暂的“针灸热”。例如，到19世纪初，针灸已经在法国得到广泛应用，出现了相关研究机构，国际学术活动也得以相继开展。但随着时间的推移，由于中医的治疗方法相对缓慢，且其效果难以在短期内得到明显体现，再加上西方医学的快速发展，西方对中医的热情逐渐冷却。不过，仍有一些西方学者坚持对中医的研究和探索，认为中医有其独特的价值。例如，以雷慕沙为代表的欧洲汉学家对中医持有不同的观点，认为不能简单地认为中国科学发展停滞不前，中国医学著作有其价值。

## 四、《中国医学大全》的中医呈现

### (一) 节译内容分析

达布理在其著作《中国医学大全》中节译了《针灸大成》的

部分章节，为西方世界了解中医针灸提供了一个窗口。然而，由于达布理本人不谙医理，其翻译存在诸多问题。

达布理的节译重点可能在于介绍针灸的基本理论和方法。然而，由于缺乏专业的医学知识，他在翻译过程中可能出现了穴位名称、针灸手法等方面的错误理解和翻译。例如，一些穴位的名称在翻译中可能失去了其原本的含义，或者被错误地对应到其他概念上。针灸手法的描述也可能因为不理解其背后的医学原理而变得模糊不清或不准确。此外，对于中医理论中的一些核心概念，如气血、经络等，达布理的翻译可能无法准确传达其深刻的内涵和意义。

### （二）影响及局限性

达布理的研究对当时西方中医传播的影响是有限的。一方面，由于译文多有讹误，使得西方读者对中医针灸的理解产生了偏差，降低了中医的可信度。很多西方读者可能会因为这些错误的翻译而对中医产生怀疑，认为中医是一种不科学的医学体系。另一方面，达布理的节译只是《中国医学大全》中的一部分内容，其传播范围和影响力相对较小。在当时那个时代，西方医学正处于快速发展阶段，主流医学观念强调实证科学，对中医这种基于传统哲学和文化的医学体系存在较大的排斥。因此，达布理的研究虽然引起了一定的关注，但并没有在西方医学界产生重大的影响。然而，尽管达布理的研究存在局限性，但它仍然具有一定的历史意义。它为后来的学者提供了一个反面教材，提醒他们在翻译中医著作时要更加谨慎和专业，深入理解中医的哲学和文化背景，以确保翻译的准确性和可信度。同时，达布理的尝试也表明了西方对中医的兴趣和探索欲望，为后来中医在西方的传播奠定了一定的基础。

## 五、达布理中医研究的影响

### （一）对西方中医翻译的推动

达布理的中医研究虽然因其本人不谙医理而导致译文多有讹误，但其在中医翻译发展中却起到了一定的推动作用。

达布理的《中国医学大全》让人们深刻认识到中医语言翻译的难题。由于中西方语言差异明显，且中医理论富含中国传统哲学和文化背景，很多中医概念在西方语言中难以找到准确的对应词汇。例如，中医学上的“精”“气”“神”等概念，在西方语言中很难完整地传达其内涵。达布理本人的非医背景，也导致其在理解和辨识中医典籍细节方面有很大障碍，由此产生翻译上的谬误，引发了学界对中医语言翻译的深入思考。人们开始意识到，中医翻译不能仅仅停留在字面翻译，而需要深入理解中医概念背后的哲学思想、文化内涵以及临床实践意义。只有这样，才能找到更准确的翻译方法，避免因翻译错误而降低中医的可信度。

### （二）引发对翻译难题的思考

达布理的《中国医学大全》让人们深刻认识到中医语言翻译的难题。由于中西方语言差异明显，且中医理论富含中国传统哲

学和文化背景，很多中医概念在西方语言中难以找到准确的对应词汇。例如，中医学上的“精”“气”“神”等概念，在西方语言中很难完整地传达其内涵。达布理的翻译错误更是凸显了这一问题，引发了学界对中医语言翻译的深入思考。人们开始意识到，中医翻译不能仅仅停留在字面翻译，而需要深入理解中医概念背后的哲学思想、文化内涵以及临床实践意义。只有这样，才能找到更准确的翻译方法，避免因翻译错误而降低中医的可信度。

### （三）对中医西传历史的意义

在中医西传的历史长河中，达布理的研究无疑是一个重要的历史节点。1863年，达布理在《中国医学大全》中节译《针灸大成》的部分章节，这一事件发生在中医西传的特定历史时期，具有标志性意义。

当时，西方对中医的了解还处于相对初级的阶段。达布理的尝试，尽管存在讹误，却为西方世界打开了一扇了解中医针灸的窗户。它标志着西方学者开始尝试将中医的经典著作引入西方，为后续更深入的研究奠定了基础。

## 六、结论

达布理在1863年于《中国医学大全》中节译《针灸大成》部分章节，虽因本人不谙医理导致译文多有讹误，影响有限，但在中医西传历史中仍具有重要意义。

从成果方面来看，达布理的尝试为西方了解中医针灸提供了一个窗口，引起了一定程度的关注。尽管其节译内容存在诸多问题，如对穴位名称、针灸手法的错误理解和翻译，以及对中医核心概念如气血、经络的不准确传达，但这一尝试本身具有开创性。达布理的中医研究在中医西传历史中也具有重要地位。作为一个历史节点，它标志着西方对中医的探索进入了一个新的阶段。其失败经验为后世研究者提供了教训，激发了西方学者对中医的好奇心和探索欲望，为后续更深入的研究奠定了基础。总之，达布理的中医研究虽然存在不足，但在中医西传的历史进程中发挥了不可忽视的作用。它为我们了解中医西传的历史提供了一个独特的视角，也为推动中医在全球范围内的传播和发展提供了宝贵的经验。

### 参考文献：

- [1] 蔡晓宁, 陈岩波. 法国针灸的发展概况 [J]. 针灸临床杂志, 2022, 38 (12): 78-83.
- [2] 常馨月. 世界中医药学会联合会中医人类学会年(2022)“中医西传——跨越时空的对话”论坛暨第十三期《中医药文化》学术工作坊成功召开 [J]. 中医药文化, 2022, 17 (05): 380-381.
- [3] 梁丽娜, 许凯, 高云. 中医药海外传播的现状与策略 [J]. 世界中医药, 2022, 17 (21): 3121-3125.
- [4] 梁文博, 蒋玉林, 朱勉生. 中药在法国的历史与现状 [J]. 中医药文化, 2021, 16 (03): 227-240.